



MURLA

ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH
FRANÇAIS



MURLA VA DE SENTITS



www.valldepop.es



MURLA VA DE SENTITS

MURLA VA DE SENTIDOS

#Vall de Pop #VadeSentits



ES El pueblo de Murla remonta su origen a una alquería medieval que creció alrededor del castillo de Pop, actual iglesia del municipio y el cual da dado a este valle. En el siglo XI, Murla dominaba el acceso del Valle, un valle morisco hasta 1609 cuando pasó a convertirse en el primer pueblo repoblado por cristianos que llegaron acompañados de Jaime I.

Este pasado morisco aparece recogido en el mismo escudo de Murla. Este muestra, por una parte el castillo en oro, en recuerdo de la antigua fortaleza medieval. En segundo lugar, de plata, la cruz de Santiago, símbolo de cristianismo. Y por último, el creciente de plata, es decir, la media luna símbolo árabe, ambos evocando su pasado.

¿Quieres descubrirlo? ¡Sigue nuestra ruta!

VA El poble de Murla remonta el seu origen a una alquería medieval que va créixer al voltant del castell de Pop, actual església de Murla i el qual va va donar nom a la aquesta vall. Al segle XI Murla dominava l'accés a la vall, morica fins l'any 1609, moment en que va passar a convertir-se en el primer poble repoblat per cristians, arribats de la mà de Jaume I.

Aquest passat morisc apareix recollit a l'escut del poble. En primer lloc, podem observar el castell en or. En segon lloc, en plata, la creu de Santiago, símbol del cristianisme. I per últim, una mitja lluna, símbol àrab, ambdós evocant el seu passat.

Vols descobrir-ho? Segueix la nostra ruta!

EN The town of Murla has its origins in a medieval farmhouse that was built near the Castell del Pop, the municipality's current church, and which has given its name to this valley. In the 11th century, Murla dominated access to the valley and was a Moorish valley until 1609. Then, it became the first town to be repopulated by Christians when the territory was conquered by King James I.

Murla's Moorish past is remembered in the town's coat of arms. We can see the castle in gold, in memory of the old medieval fortress, the cross of Santiago in silver, a symbol of Christianity, and finally the silver crescent, that is, the Arabian crescent moon symbol evoking the Moorish past.

Do you want to discover? Come with us!

FR Le village de Murla a pour origine un hameau médiéval qui s'est développé autour du château de Pop, qui est aujourd'hui l'église de la municipalité et qui a donné son nom à cette vallée. Au XIe siècle, Murla domine l'accès à la vallée, une vallée qui est maure jusqu'en 1609, date à laquelle il devient le premier village repeuplé par des chrétiens qui accompagnent Jaime I.

Ce passé mauresque figure sur le blason de Murla. On y voit tout d'abord le château en doré, en souvenir de l'ancienne forteresse médiévale. Puis, en argent, la croix de Saint-Jacques, symbole du christianisme. Et pour finir, le croissant d'argent, c'est-à-dire, le croissant de lune, symbole arabe, tous deux évoquant son passé.

Voulez-vous le savoir? Suivez notre itinéraire!

ESGLÉSIA I CASTELL DE POP



ES La iglesia fortaleza de Murla está dedicada a San Miquel Arcángel, uno de los santos guerreros de la iconografía cristiana. Este tipo de fortalezas aparecen a lo largo del territorio como un complemento de defensa y vigilancia en lugares que necesitan una mayor resistencia.

A consecuencia de la situación estratégica, militar y política de Murla muchos escribanos plasmaron que el misterioso castillo de Pop, del cual no se ha encontrado ningún vestigio, fue y sigue siendo a día de hoy la actual iglesia de Murla.

VA L'església fortalesa de Murla està dedicada al Sant Miquel Arcàngel, un dels sants guerrers de l'iconografia cristiana. Aquest tipus de fortaleses apareixen al llarg del territori com un complement de defensa i vigilància en territoris que necessitaven una major resistència.

A conseqüència de la situació estratègica, militar i política de Murla molts escrivans escrigueren que el misteriós castell de Pop, del qual no s'ha trobat cap vestigi, fou i continua sent l'actual església de Murla.

EN The fortress church is dedicated to Saint Michael the Archangel, one of the holy warriors of Christian iconography. These types of fortress churches appear throughout the region as a contribution to defence and surveillance systems in places that require greater protection.

As a consequence of the strategic, military and political position of Murla, many scribes recorded that the mysterious Castell del Pop, of which no trace has been found, was and still is the current church of Murla.

FR L'église-forteresse de Murla est dédiée à l'archange Saint-Michel, l'un des guerriers saints de l'iconographie chrétienne. Ce type de forteresse apparaît sur l'ensemble du territoire comme un complément de défense et de surveillance dans les endroits qui nécessitent une plus grande résistance.

En raison de la situation stratégique, militaire et politique de Murla, de nombreux secrétaires ont rapporté que le mystérieux château de Pop, dont aucune trace n'a été retrouvée, était et est toujours l'église actuelle de Murla.

SANT SEBASTIÀ I LA REVOLTA MORISCA



ES La ermita de San Sebastián data probablemente del siglo XIV y según diversas investigaciones podría tratarse de la ermita más antigua de toda la Comunidad Valenciana, construida durante los años de la plaga de la peste. Situada en la parte baja del Caballo Verde, pintada de blanco entre el verde de la montaña, preside y protege, según la creencia popular, el pueblo de Murla de las plagas y las malas lluvias.

VA L'ermita de Sant Sebastià data del segle XIV i segons diverses investigacions podria tractar-se de l'ermita més antiga de tota la Comunitat Valenciana, construïda durant els anys de la plaga de la pesta. Situada en la falda de la muntanya del Cavall Verd, està pintada en blanc entre el verd de la muntanya i presideix i protegeix, segons la creença popular, al poble de Murla de les plagues i les dolentes pluges.

EN The Hermitage of San Sebastián probably dates back to the 14th century and according to various sources, could be the oldest hermitage in the entire Valencian Community, built during the years of the plague. Situated in the lower part of the Caballo Verde, painted white among the green of the mountain, the hermitage presides over and protects the town of Murla from heavy rain.



FR L'ermitage de San Sébastien date probablement du XIV^e siècle et, à en croire diverses enquêtes, il pourrait s'agir de l'ermitage le plus ancien de toute la Communauté de Valence, construit pendant les années de la peste. Situé sur la partie inférieure du Caballo Verde, revêtu de blanc, au milieu du vert de la montagne, il préside et protège, selon la croyance populaire, la ville de Murcia des fléaux et des fortes pluies.



EL LLAVADOR VELL



■ La fuente que nutre el lavadero viejo está más separada que de costumbre, a unos 100 m, por lo que para que el agua llegara se tuvieron que canalizar las aguas por debajo de las casas

Pero este lavadero no siempre ha estado utilizado para lavar la ropa de casa, de hecho cuando construyeron el "lavadero nuevo" justo al lado de la Font del Poble, el viejo lavadero se reservó para la limpieza de utensilios de trabajo, como sacos o estores y así no se ensuciaba el agua para lavar la ropa de casa.

■ La font que el nodreix el llavador vell està més separada que de costum, a uns 100 m, pel que per tal que l'aigua arribés s'hagueren de canalitzar les aigües de la font per baix les cases.

Però aquest llavador no sempre ha estat utilitzat per llavar la roba de casa, de fet quan construïren el "llavador nou" just al costat de la Font del Poble, el vell llavador passà a reservar-se per a la neteja d'utensilis de treball com sacs o estores i així no s'embrutava l'aigua de llavar la roba.



■ The fountain that feeds the old wash-house is situated further away than usual (about 100 metres). In order for the water to reach the wash-house, it had to be channelled under the houses. But this wash-house has not always been used to wash household clothes.

In fact, when the 'new wash-house' was built right next to the Font del Poble, the old one was reserved for cleaning work utensils, such as sacks or blinds, so that the water for washing household clothes would not get dirty.

■ La fontaine qui alimente l'ancien lavoir est plus éloignée que de coutume, à environ 100 mètres. Il a donc fallu canaliser l'eau sous les maisons pour la faire arriver. Mais ce lavoir n'a pas toujours été utilisé pour laver le linge.

En effet, quand le "nouveau lavoï" a été construit, juste à côté de la Font del Poble, l'ancien lavoï servait à nettoyer les ustensiles de travail, tels que les sacs ou les toiles, de façon à ne pas salir l'eau utilisée pour nettoyer le linge.





EL LLAVADOR NOU

El lavadero nuevo de Murla, está situado junto a la fuente, ha sido muy modificado a lo largo de varias intervenciones, la última en 1997. Los lavaderos o 'safareigs' eran el lugar de reunión femenina y el momento de recreo, de hecho era el lugar donde más chismes se hacían. Buena muestra de lo que decímos lo encontramos en expresiones valencianas como "hacer safareig" como sinónimo de chismorrear.

The new wash-house in Murla, located next to the fountain, has been renovated several times over the years, the last modification taking place in 1997. The wash-houses or 'safareigs' were the meeting place for women and their moment of recreation, in fact it was the place where most of the town gossip took place. A good example of how we use a typical Valencian expression 'hacer safareig' (to gossip).

El llavador nou de Murla, està situat junt a la font, ha estat molt modificat al llarg de varíes intervencions, l'última l'any 1997. Els llavadors o safareigs eren el lloc de reunió femenina i el moment d'esbarjo, de fet era el lloc on més xafarderies es feien. Bona mostra del que diguem la trobem en expressions com "fer safareig" com a sinònim de xafardejar.

Le nouveau lavoir de Murla, qui se trouve juste à côté de la fontaine, a été considérablement modifié au cours de plusieurs interventions, la dernière en 1997. Les lavoirs ou 'safareigs' étaient le lieu de rencontre des femmes et leur moment de récréation. En fait, c'était le lieu des commérages, d'où l'expression valencienne "hacer safareig", synonyme de cancaner.



CAMINS DE PEDRA I AIGUA



Este itinerario, agradable y sencillo, de baja dificultad y con muy poco desnivel, permite recorrer el valle, de pueblo en pueblo, por la ribera del río Gorgos, declarado Lugar de Interés Comunitario (L.I.C.).

Son antiguos caminos centenarios repletos de pozos, aljibes, molinos, balsas y lavaderos. Es el fuerte emblema del turismo activo del valle.

Aquest itinerari, agradable i senzill, de baixa dificultat i amb poc desnivell, permet recórrer la vall, de poble en poble, per la ribera del riu Gorgos, declarat Lloc d'interès Comunitari (L.I.C.).

Són antics camins centenaris replets de pous, aljubs, molins, basses i llavadors. És l'element fort del turisme actiu de la vall.

This itinerary, pleasant and simple, of low difficulty and with very little unevenness, allows to cross the valley, of town in town, by the shore of the river Gorgos, declared Place of Community Interest (L.I.C.).

They are old centenary roads full of wells, cisterns, mills, rafts and laundries. It is the stronghold of the active tourism of the valley.

Cet itinéraire, agréable et simple, de faible difficulté et peu irrégulier, permet de traverser la vallée, de ville en ville, sur les rives de la rivière Gorgos, déclarée site d'intérêt communautaire (L.I.C.).

Ce sont d'anciennes routes centenaires pleines de puits, citernes, moulins, étangs et lavoirs. C'est le fief du tourisme actif de la vallée.





RIU GORROS

El Río Xaló/Gorgos es uno de los ejes transversales de la comarca de la Marina Alta. La cuenca del río ha sido poblada desde la Prehistoria hasta nuestros días, esta funcionaba como vía de comunicación.

The Xaló / Gorgos River is one of the transversal axes of the Marina Alta district. That is why the basin of the river has been populated since prehistory until our days, since ravines and rivers functioned as communication routes.

El Riu Xaló/Gorgos és un dels eixos transversals de la comarca de la Marina Alta. La conca del riu ha sigut poblada des de la Prehistòria fins als nostres dies per tractar-se d'una via de comunicació.

La rivière Xaló / Gorgos est l'un des axes transversaux de la région de l'Alta Marina. Nul doute que le bassin fluvial a été peuplé depuis la Préhistoire jusqu'à nos jours, car les ravins et les rivières fonctionnaient comme des canaux de communication.



UN POBLE PILOTARI

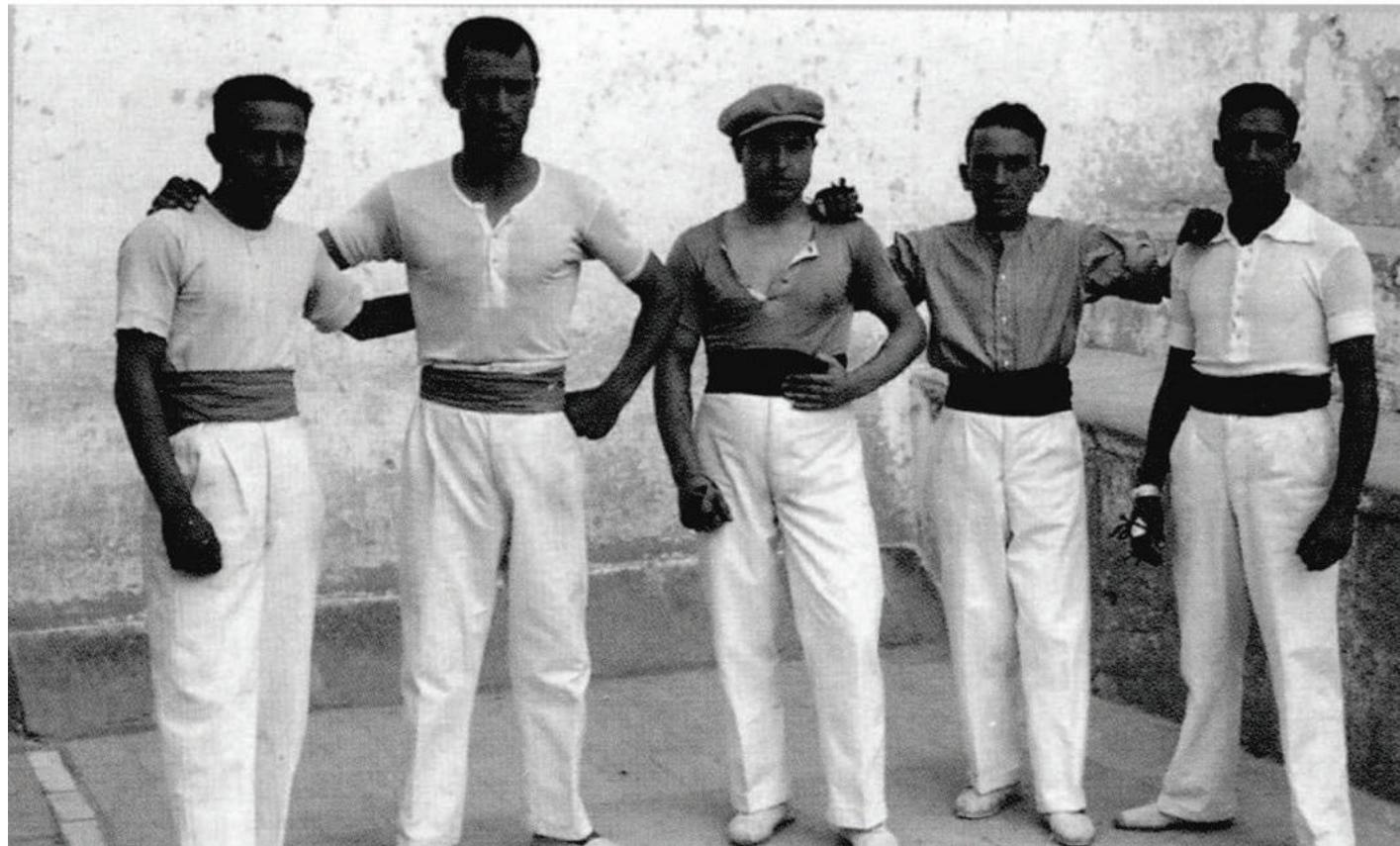


ES El que más destaca es el sentimiento de pertenencia de todo un pueblo en el Club de Pelota "Nel de Murla". José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867) conocido por todos y todas como el Nel de Murla, está considerado como el primer genio de la pelota valenciana. Con 23 años ya se anunciaba como cabeza de cartel en el trinquette de Pelayo y de Juan de Mena (Valencia). A gran aportación del Nel a la pelota valenciana fue la introducción de la cuerda central en los trinquetes, en 1910, evitando errores y dotando de claridad las puntuaciones. Cada 4 de agosto en la "Fiesta del Nel" en Murla los jugadores le rinden una corona de laurel como homenaje.

VA El que més destaca és el sentiment de pertinença de tot un poble al Club de Pilota "Nel de Murla". José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867) conegut per tots i totes com al Nel de Murla és considerat com el primer geni de la pilota valenciana. Amb 23 anys ja s'anunciava com a cap de cartell als trinquetets de Pelayo i de Juan de Mena (València). La gran aportació del Nel a la pilota va ser la introducció de la corda central als trinquetets, el 1910, evitant errors i afegint clarades a les puntuacions. Cada 4 d'agost en la "Festa del Nel" a Murla els jugadors li reten una corona de llorer com a homenatge.

EN What stands out most is the sense of belonging to an entire town in the 'Nel de Murla' Ball Club. José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867) known by all as the Nel de Murla, is considered the first genius of Valencian pilota (handball). At the age of 23, he was already announcing himself as a headliner at the Pelayo and Juan de Mena trinquetes (ball courts). Nel's great contribution to Valencian handball was the introduction of the central string in the ball court, in 1910, helping reduce errors and give clarity to the scores. Every 4th of August during the 'Fiesta del Nel' in Murla, the players pay tribute to him in the form of a laurel wreath.

FR Ce qui ressort le plus, c'est le sentiment d'appartenance de tout un village au Club de la Pelote "Nel de Murla". José Vicente Riera Calatayud (Murla, 1867) connu de tous sous le nom de Nel de Murla, est considéré comme le premier génie de la pelote valencienne. À 23 ans, il était déjà tête d'affiche au trinquet de Pelayo et de Juan de Mena (Valencia). La grande contribution de Nel à la pelote valencienne a été l'introduction de la corde centrale dans les trinquettes, en 1910, permettant d'éviter les erreurs et de clarifier les scores. Le 4 août, lors de la "Fête du Nel" à Murla, les joueurs lui remettent une couronne de laurier en guise d'hommage.



EL CASTELLET



ES 'El Castellet', también llamado Castillo de Murla o Castillo de Orba, según diferentes documentos históricos, es un castillo construido en época medieval cristiana. El 1289 el rey le concedió su construcción a Berenguer Mercer, señor de Murla y de estas tierras. 'El Castellet' vigilaba los accesos al Valle de Laguar y La Rectoría, para avisar en caso de posibles ataques enemigos. Berenguer también lo usó como lugar de residencia personal.

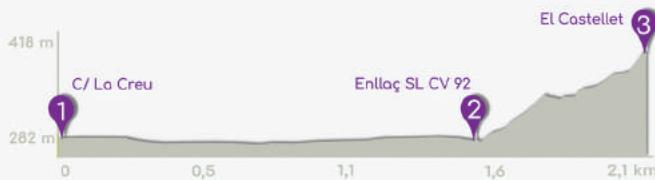
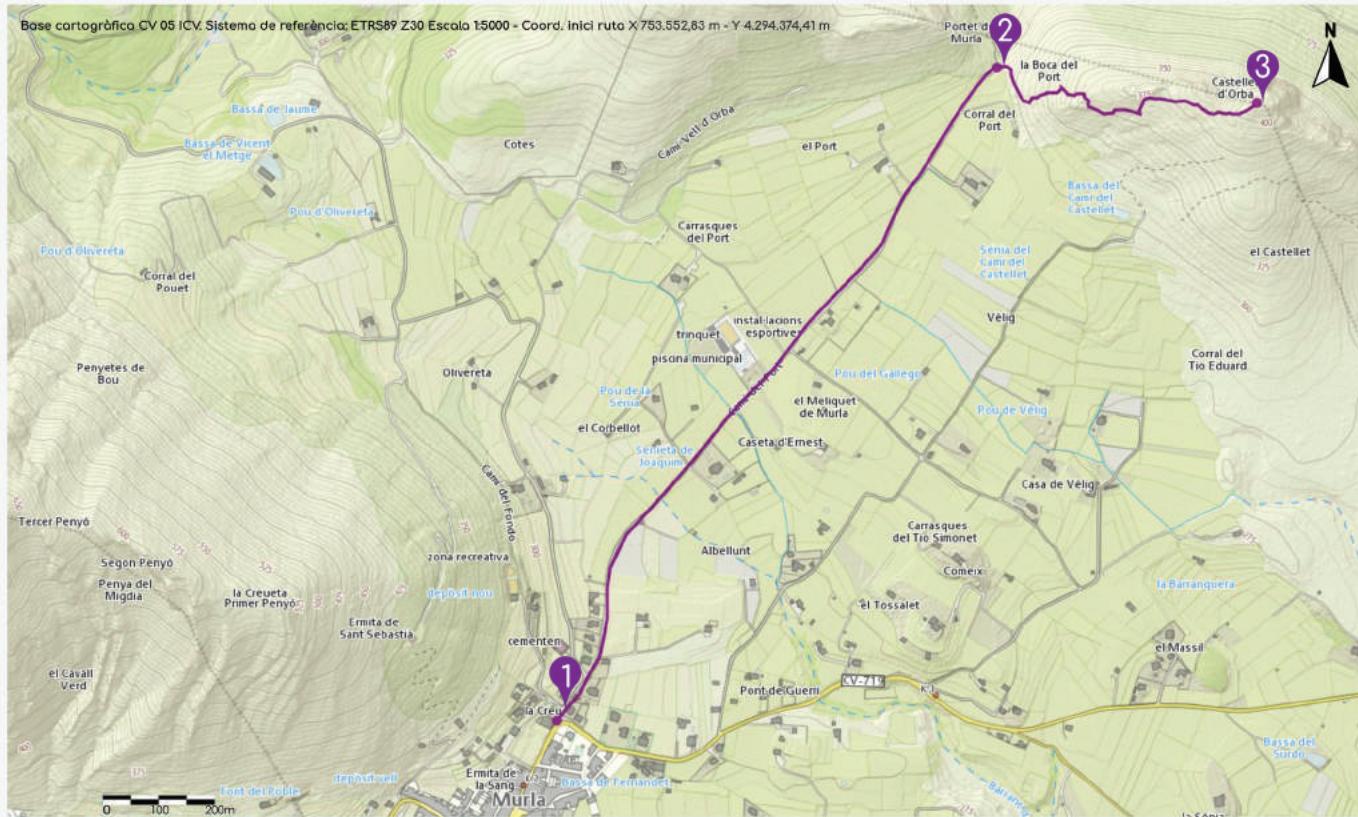
VA El Castellet, també anomenat Castell de Murla o Castell d'Orba, segons diferents documents històriques, és un castell construït en època medieval cristiana. El 1289 el rei li concedeix la seua construcció a Berenguer Mercer, senyor de Murla i d'aquestes terres. El Castellet vigilava els accessos a la Vall de Laguar i La Rectoria per avisar en cas de possibles atacs enemics. Berenguer també l'utilitzà com a lloc de residència personal.



EN 'El Castellet', also called the Castle of Murla or the Castle of Orba depending on the historical document being referred to, is a castle that was built in the Middle Ages. In 1289, the King granted its construction to Berenguer Mercer, Lord of Murla and its surrounding lands. 'The Castellet' watched over the entrances to the Laguar Valley and La Rectoría, to warn of possible enemy attacks. It was also the personal residence of Berenguer.

FR 'Le Castellet', également appelé le château de Murla ou le château d'Orba, selon différents documents historiques, est un château construit à l'époque médiévale chrétienne. En 1289, le roi a accordé sa construction à Berenguer Mercer, seigneur de Murla et de ces terres. 'Le Castellet' surveillait les accès à la Vallée de Laguar et La Rectoría, pour prévenir d'éventuelles attaques ennemis. Berenguer l'a également utilisé comme lieu de résidence personnelle.

Senda: Murla - El Castellet **RUTA SENYALITZADA NO HOMOLOGADA



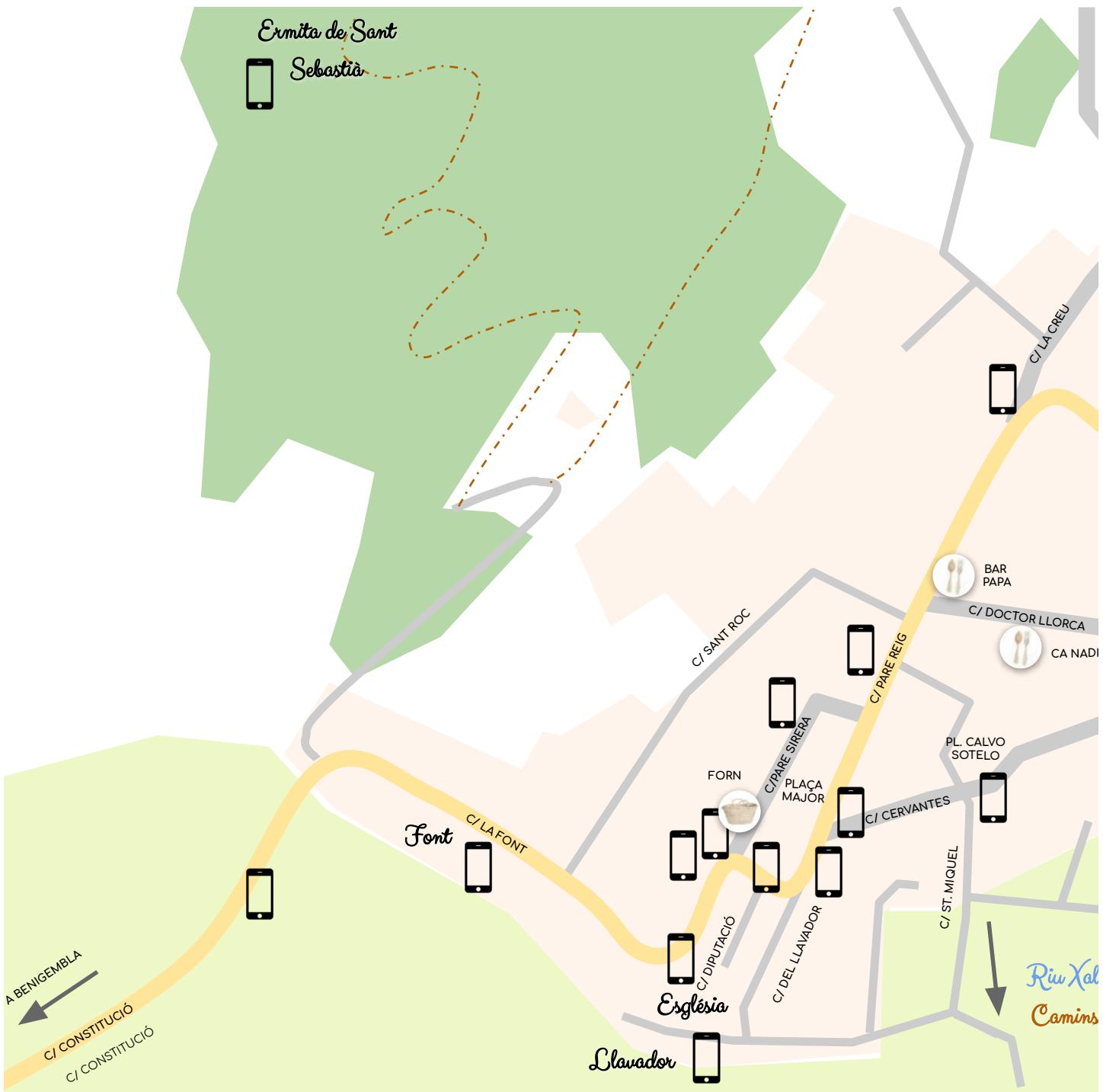
Distància total: ➔ 2,1 Km.

Temps estimat - Tiempo estimado: 55 min aprox. (Sols anada-Solo ida)

Dificultat baixa - Dificultad baja. Ruta circular: NO

Desnivell acumulat-Desnivell acumulado: + 114 m - 7 m

Enllaç-Enlace: SL-CV 92 'EL Castellet d'Orba



+Info: www.vadesentits.com/Murla



RESTAURANT
NOU PORTET

Derechos y obligaciones del turista.

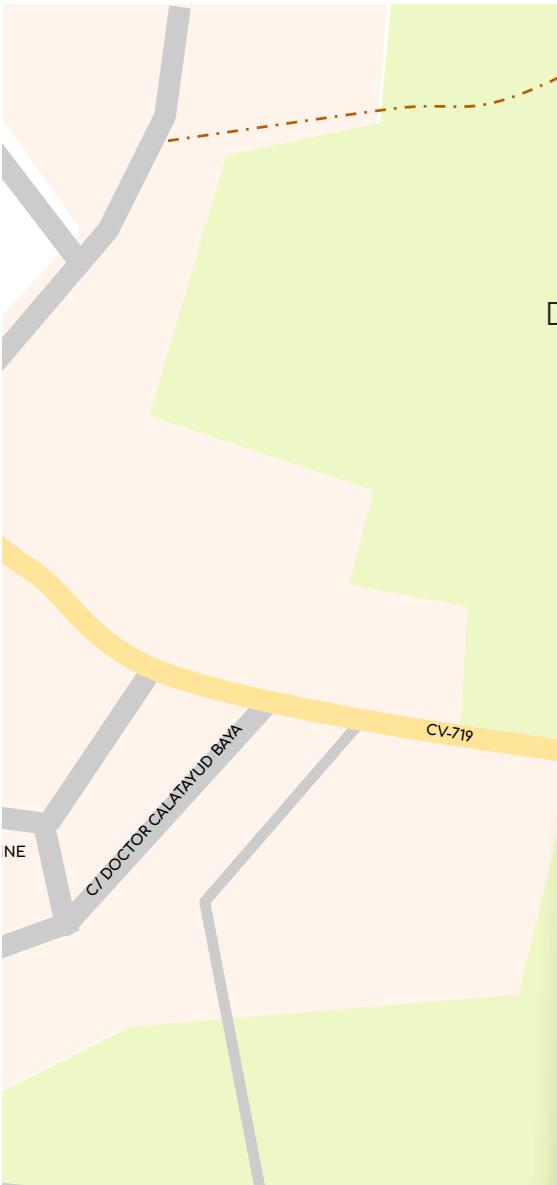


Casa Comeig

VIA VENTA DEL ZURDO



A ORBA



ó / Gorgos
de Pedro i Aigua

#Murla #VadeSentits



On comprar - Dónde comprar - Where can you buy?



On menjar - Dónde comer - Where can you eat?



Punt interactiu de la ruta 'Va de Sentits'
Punto interactivo - Interactive point

ERMITA DE LA SANG



ES Esta ermita fue 'el antiguo hospital de la villa', convertido, como ocurrió con estos espacios durante la Edad Media, en ermita, bajo la advocación de la Sangre de Cristo. Destinado solo a las mujeres, antiguamente también había sido una prisión, los documentos hacen pensar que esta prisión estuvo situada donde actualmente vemos la imagen de la Divina Aurora, patrona de Murla. No se conoce exactamente la fecha de su creación, aunque aparece datada por primera vez en unos documentos de 1591.

V Aquesta ermita va ser 'l'antic hospital de la villa', convertit, com va ocurrir amb aquests espais durant la Edat Mitjana, en ermita, baix l'advocació de la Sang de Cristo. Destinat només a les dones, antigament també havia sigut una presó, els documents fan pensar que aquesta presó va estar situada on actualment veiem la imatge de la Divina Aurora, patrona de Murla. No es coneix exactament la data de la seua creació, encara que apareix datada per primera vegada en uns documents de 1591.

EN This hermitage was 'the old town hospital' converted, as occurred in these parts during the Middle Ages, into a hermitage under the impetus of the Blood of Christ. It should be noted that this hospital was intended for women only, and that it had also been a prison in the past. Documents suggest that the prison was situated where we currently see the image of the Divine Aurora, patron saint of Murla. The exact date of its creation is unknown, although it is first mentioned in documents from 1591.

FR Cet ermitage était "l'ancien hôpital de la villa", qui a été reconvertis, comme c'était souvent le cas au Moyen Âge, en ermitage, sous l'invocation du Sang du Christ. Destiné uniquement aux femmes, il a également été une prison dans le passé, et des documents suggèrent que la prison était située à l'endroit où l'on voit l'image de la Divine Aurore, patronne de Murla. La date exacte de sa création est méconnue, même si l'ermitage figure, pour la première fois, dans des archives de 1591.



LA CASA DE COMEIG



El riurau es una arquitectura muy emblemática de estas comarcas y única al mundo. Se trata de un edificio con porche abierto con arcos rebajados que se utilizaban para secar la pasa. Hace falta también destacar que la orientación correcta del riurau es hacia el Sur, aunque algunos se orientan hacia el Este, pero nunca hacia el norte o hacia el oeste. El origen de estas arquitecturas es del s. XIX.

The riurau is a very emblematic architecture of these regions and unique to the world. It is a building with open porch with lowered arches that were used to dry the raisins. It should also be noted that the correct orientation of the riurau is towards the south, although some are oriented towards the east, but never towards the north or west. The origin of these architectures is from the 19th century.



El riurau és una arquitectura molt emblemàtica d'aquestes comarques i única al món. Es tracta d'un edifici amb porxe obert amb arcs rebaixats que s'utilitzaven per a assecar la pansa. Cal també destacar que l'orientació correcta del riurau és cap al Sud, encara que alguns s'orienten cap a l'Est, però mai cap al nord o cap a l'oest. L'origen d'aquestes arquitectures és del s. XIX.

Le riurau est une architecture très emblématique de ces régions et il est unique au monde. C'est un bâtiment avec un porche ouvert et des arcs surbaissés qui servaient à sécher les raisins secs. Il convient de noter que l'orientation optimale du riurau est sud, bien que certains soient orientés vers l'est, mais jamais vers le nord ou vers l'ouest. Cette architecture date du XIXe siècle. Dans cette maison, on peut voir des vignes centenaires encadrées par un riurau dépourvu de la maison familiale, le tout sous la protection d'un caroubier lui aussi centenaire.







REBOSTERIA MORISCA

Dentro de la gastronomía morisca, la repostería merece que le hacemos una mención especial por el uso preferente de la almendra, un producto que a estas alturas sigue estando presente en los dulces tradicionales de toda la comarca de la Marina Alta. El panfigo, panfigol o pan de higos era también una comida que preparaban los moriscos. Los hornos tradicionales son el mejor lugar para probar la coca de almendra o los rollos.

Within Moorish gastronomy, confectionery deserves a special mention because of the preferential use of almonds, a product that is still present in traditional sweets throughout the Marina Alta region. The panfigo, panfigol or fig bread was also a meal prepared by the Moors. The traditional bakeries are the best place to try the coca de almendra and the sweet rolls.

Dins la gastronomia morisca, la rebosteria mereix que li fem una menció especial per l'ús preferent de l'ametlla, un producte que a hores d'ara segueix estant present en els dolços tradicionals de tota la comarca de la Marina Alta.

El panfigo, panfigol o pa de figues era també un menjar que preparaven els moriscos. Els fornells tradicionals són el millor lloc per tastar la coca d'ametlla o els rotllots dolços.

Dans la gastronomie mauresque, la pâtisserie mérite une mention spéciale en raison de l'utilisation très fréquente de l'amande, un produit qui, à ce jour, est toujours présent dans les confiseries traditionnelles de toute la région de la Marina Alta. Le panfigo, panfigol ou pain de figues était également préparé par les Maures. Les pâtisseries traditionnelles constituent le lieu idéal pour déguster la coca aux amandes ou les rouleaux sucrés.



DE BORRETA I ALTRES CASSOLES



■ La borreta es uno de los platos más característicos y antiguos de la cocina en la comarca de la Marina Alta. Pero a pesar que hoy en día son pocos los pueblos que continúan elaborándola, en Murcia esta tradición aún perdura. La borreta nace de la necesidad de conservar productos de la huerta que

no se podían consumir en el momento. Estos excedentes de verduras se secaban al sol y se almacenaban para consumirse en épocas frías poco adecuadas para plantar hortalizas.

■ La borreta és un dels plats més característics i antics de la cuina a la comarca de la Marina Alta. Malgrat que hui en dia ja són pocs els pobles que continuen elaborant-la, a Murcia aquesta tradició encara perdura. La borreta naix de la necessitat de conservar productes de l'horta que no

es podien consumir al moment. Aquests excedents de verdures s'assecaven al sol i es guardaven per ser consumits en èpoques fredes poc adequades per a plantar hortalisses.



■ The borreta is one of the oldest and most characteristic dishes of the Marina Alta region. But even though today few people continue to make it, this tradition still exists in Murcia. The borreta was born from the need to preserve products from the garden that could not be consumed straight away.

These surplus vegetables were dried in the sun and stored for consumption in cold seasons, unsuitable for planting vegetables.

■ La borreta est l'un des plats les plus caractéristiques et les plus anciens de la cuisine de la région de la Marina Alta. Même si de nos jours il y a peu de villages qui continuent à l'élaborer, à Murcia cette tradition perdure encore.

La borreta est née de la nécessité de conserver les produits du jardin ou de la pêche qui ne pouvaient pas être consommés immédiatement. Ces excédents étaient séchés au soleil et stockés pour être consommés pendant les saisons froides non propices à la culture des légumes.



EL RAJOLAT I L'EMIGRACIÓ



ES El pueblo de Murla, ha sufrido las duras marchas de los familiares y amigos a otros países o a diferentes lugares de las comarcas valencianas para buscar una mejor vida o conseguir el apoyo necesario para salir adelante la familia. La primera mitad del siglo XX está marcada por el gran éxodo rural. Después de la 2.^a República el destino era el Argel pero la gran oleada fue hacia los EE. UU., un 13,6% del total de los murleros salieron desde este punto del pueblo, muchos no volvieron, otros todavía vienen a pasar los veranos.

VA El poble de Murla, ha sofert les dures marxes de la gent estimada a altres països o a múltiples indrets de les comarques valencianes per tal de buscar una millor vida o aconseguir el suport necessari per a tirar endavant la família. La primera meitat del segle XX està marcada pel gran èxode rural. Després de la 2a Repùblica la destinació era l'Alger però la gran onada fou cap als EEUU, un 13,6% del total dels murlers eixiren des d'aquest punt del poble, molts no tornaren, d'altres encara venen a passar els estius.

EN The town of Murla has suffered from the emigration of families to other countries or to other parts of Valencia in search of a better life. The first half of the 20th century was marked by the great rural exodus. Following the Second Spanish Republic, the majority headed for Algiers, but the USA also saw a large wave of Spanish diaspora with 13.6% of the population leaving the town during the 20th century. Although many never returned, others still come to spend their summers.

FR Le village de Murla a subi les départs de familles et d'amis vers d'autres pays ou dans d'autres endroits de la région de Valencia, à la recherche d'une vie meilleure ou pour obtenir les ressources nécessaires pour subvenir aux besoins de leur famille. La première moitié du XXe siècle est marquée par le grand exode rural. Après la 2ème République, la plupart des habitants se rend à Alger, puis la grande vague se rend aux USA. 13,6% des habitants de Murla sont partis, beaucoup ne sont pas revenus, d'autres viennent encore y passer leurs vacances d'été.

ELS ALGEPSARS



La explotación de yesos es bien conocida a la comarca de la Marina Alta, los restos de estas minas las podemos encontrar en varios municipios. Murla fue uno de los grandes aprovisionadores de esta materia durante décadas. Mayoritariamente el uso del yeso se destinaba a la construcción. El proceso para conseguir el material era el siguiente:

- 1- La calcinación: para eliminar parte del agua que contenía la piedra.
- 2- La molienda y cribado: para convertir la piedra en un polvo fino.
- 3- El almacenaje: para conservarlo.
- 4- El transporte: para su distribución y consumo. A Murla llegaban carretas de diferentes lugares del territorio para abastecerse.

L'explotació d'algeps és ben coneguda a la comarca de la Marina Alta, les restes d'aquestes mines les podem trobar en diversos municipis. Murla va ser un dels grans abastadors d'aquesta matèria durant dècades. De forma majoritària l'algeps s'utilitzava per a la construcció. El procés per aconseguir el material era el següent:

- 1- La calcinació: per eliminar part de l'aigua que contenia la pedra.
- 2- La mòltia i el garbellat: per convertir la pedra en una pols fina.
- 3- L'emmagatzematge: per conservar-ho.
- 4- El transport: per a la seua distribució i consum. A Murla arribaven carretes de diferents parts del territori per abastir-se.

The mining of gypsum is well-known in the Marina Alta region and the remains of these mines can be found in several municipalities. Murla was one of the great suppliers of this material for decades. As the elders remember, carts arrived from all over the region to load. Most of the gypsum plaster was used for construction purposes. The process of transformation of plaster for construction:
1- Calcination: to reduce part of the water contained in the stone
2- Grinding and screening: to turn the stone into a fine powder
3- Storage: to preserve it
4- Transport: for distribution and consumption
Wagons from different parts of the territory arrived in Murla to stock up.

L'exploitation du gypse est bien connue dans la région de la Marina Alta, les vestiges de ces mines se trouvent dans plusieurs municipalités. Murla était l'un des grands fournisseurs de ce matériau pendant des décennies. En effet, selon les anciens, des carrioles arrivaient de toute la région pour s'approvisionner. Le gypse était majoritairement destiné à la construction. Le processus pour obtenir le matériel était le suivant:

- 1- La calcination : pour éliminer une partie de l'eau contenue dans la pierre.
- 2- Le broyage et le criblage : pour transformer la pierre en une poudre fine.
- 3- Le stockage : pour le conserver.
- 4- Le transport : pour la distribution et la consommation. Des charrettes provenant de différentes parties du territoire se rendaient à Murla pour s'approvisionner.



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Mancomunidad Vall de Pop
Tel. +34 965528507
valldpop@touristinfo.net
www.valldpop.es
www.vadesentits.com



Ayuntamiento de Murcia
Tel. +34 965581001
info@murla.org
www.murla.org

